

ODAS DE HORACIO

Lib. primero. Od. 1.^a

MOECENAS ATAVIS.

De claros Reyes claro descendiente,
Mecenas, mi honra toda y grande amparo,
a unos les agrada la carrera
y polvo del olimpo y la coluna
5 con arte y con destreza no tocada
de la hervorosa rueda y la vitoria
noble, si la consiguen, con los dioses
señores de la tierra los iguala.
A otro si a porfía el variable
10 vulgo le sube a grandes dignidades.
A otro si recoge en sus paneras
quanto en las eras de Africa se coge.
Con quien gusta del campo, y su labranza,
no será parte de Atalo el tesoro
15 a menealle dél, y hacer que corra
la mar hecho medroso navegante.
Mientras que al mercader le dura el miedo,
de quando el vendaval conmueve guerra
al golfo Icaro, loa a boca llena,
20 los prados de su pueblo y el sosiego:

- mas luego a la pobreza no se haciendo,
se torna a rehacer de (1) rota vela.
Algunos hay también, a quien no pesa
con el sabroso vino, ni del día
- 25 sus ciertos ratos darse a buena vida;
a veces so la verde sombra puestos,
a veces a la pura y fresca fuente.
Ama los esquadrones el soldado,
y el son del atambor y la pelea
- 30 de las que madres son tan maldecida.
El que la caza sigue, persevera
al hielo y la nieve, descuidado
de su moza muger, si acaso han visto
los perros algún corzo, o si ha rompido
- 35 el bravo jabalí las puestas redes.
A mí, la yedra, premio y hermosura
de la gloriosa frente (2), me parece
una divinidad, el monte, el bosque,
el bayle de las Ninfas, sus cantares
- 40 me alejan de la gente, y más si sopla
Euterpe su (3) clarín y Polihymnia
no dexa de me dar la Lesbia lira:
y a mi si tú en el número me pones
de los poetas líricos, al cielo
- 45 que toco pensaré con la cabeza.

- (1) Imp., *la*.
(2) Imp., *fuenta*.
(3) Imp., *tu*.

NOTAS

1 No hay en el original esta repetición: dice solo *atavis*, antiguos.

4 *Polvo olimpico*: esto es, de los juegos olímpicos y no del Olimpo, es lo que dice Horacio.

5 El *arte y destreza* es añadido por el traductor.

9-10 El variable vulgo traslada muy inexactamente el *turba Quiritum* del original: los Quirites no eran vulgo.

15-16 Falta el *trabe Cypria* y el *Myrtoum mare*; este último está en la segunda traducción, que por todos aspectos es muy superior.

24 Horacio habla expresamente del vino *Masico* añejo (*veteris pocula Massici*). Falta en la versión.

27 Traducción débil de la hermosa frase *ad aquae lene caput sacrae*.

36-38 Traducción errada. Horacio no dice que la yedra le parezca una divinidad, sino que la yedra, premio de docta frente, le iguala a los númenes.

38 En el bosque falta el epíteto *gelidum*. Es para mí algo dudoso que esta primera traducción del *Maecenas atavis* sea de fray Luis de León. Tineo, sin embargo, la tenía por suya. [Estas últimas líneas, después de escritas, las borró Menéndez y Pelayo; pero se leen claramente.]

LA MESMA

MAECENAS ATAVIS.

Ilustre descendiente
de Reyes, o mi dulce y grande amparo
Mecenas, verás gente,
a quien el polvoroso olimpo es caro,
5 y la señal cercada
de la rueda que vuela, y no tocada.

Y la noble vitoria
los pone con los dioses soberanos:
otro tiene por gloria
10 seguir del vulgo los favores vanos:
y otro si recoge
quanto en las eras de Africa se coge.

Aquel que en la (1) labranza
sosiega de las tierras, que ha heredado,
15 aunque en otra balanza
le pongas del Rey Atalo el estado,
del mar Mirtoo dudoso
no será navegante temeroso.

El miedo mientras dura

(1) Imp., en labranza.

20 del fiero vendabal al mercadante,
alaba la segura
vivienda de su aldea, y al instante
como no sabe hacerse
al ser pobre, en la mar torna a meterse.

25 Será (1) también alguno,
que ni el banquete pierda, ni el buen día,
que hurta al importuno
negocio el cuerpo, y dase a l' alegría,
ya so el árbol florido,
30 junto dó el agua nace ya tendido (2).

Los esquadrones ama,
y el son del atambor el que es guerrero,
y a la tropa que llama
al fiero acometer mueve el primero,
35 la batalla le place,
que a las que madres son, tanto desplace.

El que la caza sigue,
de su muger está al hielo olvidado (3),
si el perro fiel prosigue
40 tras del medroso ciervo, o si ha dexado
la red despedazada
el jabalí cerdoso en la parada,

(1) Imp., habrá.

(2) Imp., ya junto nace a do el agua tendido.

(3) Imp., al yelo está de sí mismo olvidado.

La yedra, premio digno
de la cabeza dota, a mí me lleva
45 en pos su bien divino,
el bosque fresco, la repuesta cueva,
las Ninfas, sus danzares,
me alejan de la gente y sus cantares.

Euterpe no me niegue
50 el soplo de su flauta, y Polihyna
la cítara me entregue
de Lesbo, que si a tu juicio es dina
de entrar en este cuento
mi voz, en las estrellas haré asiento.

NOTAS

4 Cfr. primera traducción. [La anterior.] *Pulverem olympicum*; no el del Olimpo, sino el de las carreras olímpicas.

10 Queda sin traducir el *tergeminis*.

12-31 etc. Versos idénticos a la primera traducción.

19-24 Cfr. la primera traducción.

37-38 Está mejor en la primera traducción.

43-45 Mejor traducido en esta segunda versión que en la primera.

46 Aquí está el *gelidum*.

49-54 Más exacto el final en la primera traducción, que en la segunda.

ODA IV

SOLVITUR ACRIS.

Ya comienza el invierno riguroso
a templar su furor con la venida
de Favonio suave y amoroso,
que nuevo ser da al campo, y nueva vida:
5 y viendo el mercadante bullicioso,
que a navegar el tiempo le convida
con máquinas al mar sus naves echa,
y el ocio torpe y vil de sí desecha.

Ya no quiere el ganado en los cerrados (1)
10 establos recogerse, ni el villano
huelga de estarse al fuego, ni en los prados
blanquea ya el rocío helado y cano:
ya Venus con sus Ninfas concertados
bayles ordena, mientras su Vulcano
15 con los Cíclopes en la fragua ardiente
está el trabajo atento y diligente.

Ya de verde arrayán, y varias flores
que a producir el campo alegre empieza,
podemos componer de mil colores

(1) Imp., cercados.

20 guirnaldas, que nos ciñan la cabeza.
Ya conviene que al Dios de los pastores
demos en sacrificio una cabeza
de nuestro hato, o sea corderillo,
o si él quisiere (1) más, un cabritillo.
25 Que bien tienes, o Sexto, ya entendido
que la muerte amarilla va igualmente
a la choza del pobre desvalido,
y al alcázar real del Rey potente.
La vida es tan incierta, y tan medido
30 su término, que debe el que es prudente,
enfrenar el deseo y la esperanza
de cosas, cuyo fin tarde se alcanza.

¿Qué sabes, si hoy te llevará la muerte
al reyno de Plutón? donde mal dado
35 jugarás, si te cabe a ti la suerte
de ser Rey de banquete convidado:
ni te consentirán entretenerte
con el hermoso Licida tu amado,
de cuyo fuego saltarán centellas,
40 que enciendan en amor muchas doncellas.

(1) Imp., quiere.

NOTAS

No es seguro que sea de fray Luis de León esta traducción. A nombre de un Diego de Mendoza (¿el capitán Diego de Mendoza Barros?) se halla en las *Flores de Poetas ilustres* de Pedro de Espinosa. (Valladolid, 1605.)

10 *Arator*. [Villano.]

21 *Fauno*.

29-32 Débil.

33-34 *Exilis domus Plutonis*.

35-36 Está confusamente traducido el *nec regna vini sortiere talis*; es decir, ni te tocará la suerte de ser rey del festín.

ODA V

QUIS MULTA GRACILIS.

¿Quién es, o Nise hermosa,
con aguas olorosas rociado,
el que en lecho de rosas
te ciñe el tierno lado?
5 y a quien con nudos bellos,
con simple aseo pura (1) los cabellos

Anudas? Quantas veces
su dicha llorará, y tu fe mudada,
y del favor las veces
10 ¡ay! y la mar ayrada,
sus vientos, su rencilla
contemplará con nueva maravilla,

El que te goza agora,
y tiene por de oro y persuadido
15 de liviandad te adora,
y ser de ti querido,
y siempre y solo espera,
no sabio de tu ley mudable y fiera.

(1) Imp., aseo peinas los cabellos = ordenas?

Aquel es (1) sin ventura
 20 en cuyos ojos luces no probada,
 yo, como la pintura
 por voto al templo dada
 lo muestra, he ofrecido
 mojado al Dios del mar ya mi vestido.

(1) Imp., *Es triste y...*

NOTAS

1 *Pyrra*. [Nise.]

5-6 El *cui* no tiene aquí el sentido de *a quien*, sino de *para quien*.

6 *Simplex munditiis*. Sobra el *pura*, que quizá sea errata por *Pirra*; en cuyo caso deberá leerse arriba *niña* en vez de *Nise*.

10-12 Débil traducción del *aspera nigris aequora ventis*.

18 Muy mal traducido, o más bien no traducido de ningún modo el *nescius aurae fallacis*.

20 *Intentata nites*, traducido con exactitud, pero no muy claro para quien no haya visto el original latino.